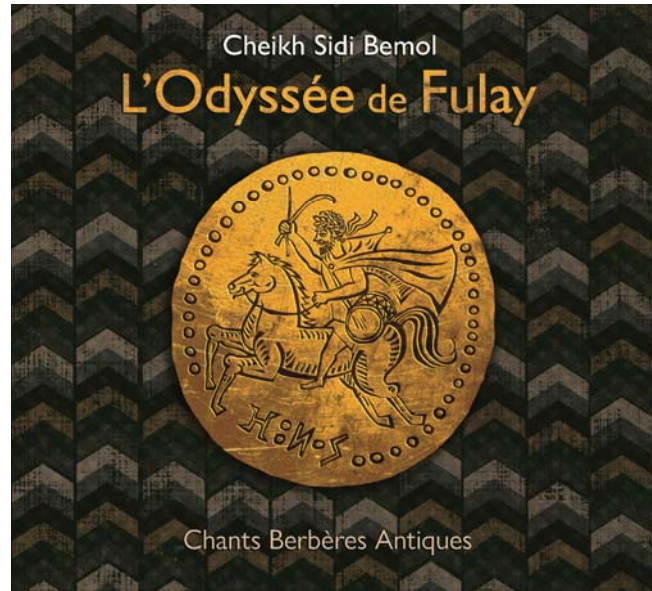


CHEIKH SIDI BEMOL

L'Odyssée de Fulay

Chants Berbères Antiques

CSB Productions / L'autre distribution - Sortie : 28 avril 2017



HOCINE BOUKELLA (Sidi Bémol)

compositeur-arrangeur des musiques, chant et guitare

DAMIEN FLEAU - flûte, piano et chœurs

MAXIME FLEAU - clarinette et chœurs

Invité :

AMAR CHAOUI - percussions

« La liberté et le partage sont les deux axes qui ont toujours guidé mon travail artistique. En découvrant les chants marins français et anglais, j'ai ouvert la porte d'un univers extraordinaire et j'ai ressenti des émotions inédites. Cet univers et ces émotions, j'ai voulu à mon tour les faire partager à mes compatriotes et c'est pourquoi, avec l'aide d'Ameziane Kezzar, poète kabyle, j'ai adapté les **Chants Berbères Antiques** en langue kabyle. Ainsi, je fais d'une pierre deux coups, car à travers ces chants je fais découvrir un peu de Kabylie au reste du monde. » **Cheikh Sidi Bémol**

www.sidibemol.com

Contact Presse : Valérie Mauge - tel : 33(0)6 15 09 18 48 mauge.valerie@gmail.com

Contact Scène et Management : Ira Wizenberg - tel : 33(0)6 85 96 51 12 ira@csbprod.com



LES CHANTS BERBERES ANTIQUES

Les Chants Berbères Antiques représentent une douzaine de poèmes inspirés du répertoire traditionnel algérien, écrits par **Améziane Kezzar** et mis en musique par **Hocine Boukella**.

Ces chansons, en langue kabyle revisitent diverses mythologies méditerranéennes incarnées par des figures telles que Gaïa, mère de la Terre, Héphaïstos, maître de l'au-delà, Amon, puissance suprême du panthéon égyptien ou encore Anzar, dieu berbère de la pluie et de la fertilité.

Elles mettent en lumière la profondeur historique de l'Algérie, et du Maghreb en général, en abordant sans tabou sa période païenne.

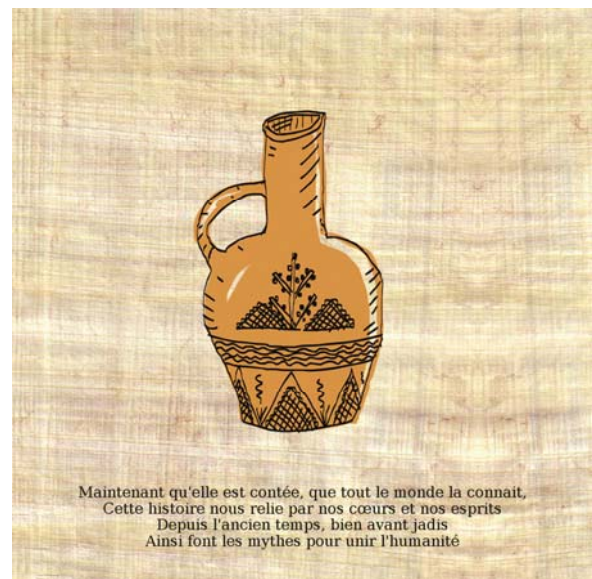
Pour présenter ces chansons de façon plus originale qu'un simple concert, l'idée d'un conte s'est très vite imposée et c'est ainsi que Hocine Boukella a écrit **«L'Odyssée de Fulay»**, fable remplie de rebondissements.

Dans ce spectacle à mi-chemin entre théâtre et concert, entre chant et conte, **Cheikh Sidi Bémol** explore l'histoire antique de l'espace berbère et nous invite à un voyage au cœur des légendes, des mythes présents chez tous les peuples de la Méditerranée. Le récit en français est ponctué par ces chants berbères antiques qui rythment les aventures fantastiques de Fulay, un artiste extraordinaire, célébré par les rois, adopté par les dieux, jeté aux enfers puis rendu aux siens.

Les représentations de « L'Odyssée de Fulay – Chants Berbères Antiques » auront lieu du 20 au 22 avril au Théâtre d'Ivry Antoine Vitez (94) et le 29 juin au Studio de l'Ermitage à Paris

Ces douze chansons sont en quelque sorte la BO de ce conte musical mais ont donc leur propre histoire, indépendamment du récit, elles sont à l'origine du projet, la pierre d'édifice sur laquelle s'est construite ce projet de conte musical.

Les « Chants Berbères Antiques » ont été enregistrés en janvier 2017 au Tremplin, à Ivry sur Seine. L'album est doté d'un très beau livret, comprenant des extraits du récit de « L'Odyssée de Fulay », illustrés par des dessins réalisés par Hocine Boukella (alias Elho, sa signature de dessinateur) et intégrant les paroles des chansons en kabyle, traduites en français.



BIOGRAPHIES

HOCINE BOUKELLA (Sidi Bémol) - compositeur-arrangeur des musiques, chant et guitare

Reconnu pour la richesse de ses musiques, Sidi Bémol (Hocine Boukella, Cheikh pour les initiés) est le compositeur qui a su apporter la fusion entre modernité et tradition, entre chaabi, gnawi, blues et rock, berbère et celte, entre les langues passant au fil des morceaux de l'arabe au kabyle, du français à l'anglais. Les textes de Sidi Bémol ne sont pas anodins, tour à tour poétiques, nostalgiques, critiques, humoristiques, il dépeint la société avec beaucoup de tendresse et de lucidité...

Sidi Bémol c'est une discographie déjà riche : un premier opus paru en 1998 pensé comme une radio des années 70 au programme varié (rock, blues, traditionnel..), *un live enregistré au Bledstock d'Alger* en 2000, un petit détour berbéro celtique avec *Thalweg* publié en 2001, puis le célèbre *El Bandi*, gros succès en Algérie depuis 2003. Après s'être produit sur de nombreuses scènes internationales (Montréal, Göteborg, Barcelone, Paris, Essaouira (Maroc), Alger, Tabarka (Tunisie)..) Sidi Bémol revient en 2007 avec dix nouvelles chansons terriblement rock dans l'album *Gourbi Rock*.

Fort de son succès l'artiste continue son exploration musicale avec les *Chants des Marins Kabyles* : c'est 2008 que Hocine Boukella (alias Sidi Bémol) rencontre Ameziane Kezzar (poète, auteur de nombreux textes du chanteur Idir) auquel il s'associe pour réhabiliter des chansons de marins. Le projet est ambitieux puisqu'il sera constitué au final de 3 volumes (environ 40 titres) accompagnés de livrets comprenant les paroles en Kabyle, leur traduction en 2 langues (Arabe, Français) les dessins d'Elho (Hocine Boukella) et les partitions de musique... Surprenant par son originalité et sa simplicité, où les chants a capella révèlent une voix chaleureuse de bluesman kabyle.

2008 sera un tournant dans la carrière de Sidi Bémol qui se produit à Alger pour deux représentations à guichet fermé dans un théâtre de 5.000 places. La Une des quotidiens algériens lui est alors consacrée ! Cette même année, Lyes Salem réalisateur du film *Mascarades* (UGC-Canal+, décembre 2008) choisi le titre *Ma Kayen Walou Kima l'Amour* pour son générique de fin. Et enfin le documentaire *Bled-Musique à L'Usine* réalisé par Samia Chala et Sid Ahmed Semiane en rotation hebdomadaire sur Beur TV a pour personnage central cet artiste hors norme !

Pour son 7ème album, Sidi Bémol nous a fait voyager de la Bretagne à la Kabylie et de l'Irlande au Sahara grâce aux sonorités festives et chaleureuses du berbéro-celtic groove sous le titre *Paris Alger Bouzeguene*.

Puis il se replonge dans les Chants de Marins

Son dernier projet berbéro-tzigane intitulé *Afya* est sorti en avec un nouveau partenaire RFI Talent en co-édition

Neuf albums plus tard, Sidi Bémol surprend toujours par la créativité et la diversité de son univers. Sidi Bémol bourlingue, brassant les musiques du Maghreb et du Monde, créant des fusions originales, modernes et authentiques. Son âme d'explorateur qui musarde, butine, mixe et féconde est peut-être un héritage de l'esprit de Si Mohand Ou Mhand, poète de l'errance et grand barde emblématique de sa Kabylie d'origine.

Musique d'aujourd'hui, forcément de par ses nouvelles compositions, Sidi Bémol ne cessant de créer, d'écrire, de composer, d'observer le monde qui l'entoure. Sidi Bémol, le troubadour, l'explorateur du monde, qui continue d'esquisser un paysage musical aux sillons multiples, poussant toujours plus loin sa quête d'autres sources, l'amenant en Inde, en passant par la Turquie, et les pays de l'Est : le croisement des chemins, qu'ils soient musicaux, culturels, spirituels. Le dénominateur commun est peint et dépeint : l'ouverture sur le monde... l'ouverture d'esprit...

2017, L'Odyssée de Fulay - Les Chants Berbères Antiques....

DAMIEN FLEAU - flûte, piano, chœurs

Après des études classiques aux conservatoires de St Malo et Rennes, Damien Fleau intègre le Centre des Musiques Didier Lockwood puis le département jazz du CNR de Paris 9. Parallèlement à ses études il joue dans diverses formations. Dans un style plus rock/blues, il accompagne à la basse la chanteuse Madeleine Besson. Il crée en 2010 la musique du spectacle de cirque Blast avec son ami et metteur en scène Jeff Odet, troupe qui porte le nom de Cirque Farouche. Il se passionne pour les musiques à l'image et intègre l'équipe des musiciens pour le film St Jacques La Mecque de Colline Serraout. En 2012 il écrit des musiques pour l'émission Rendez-vous en terre inconnue ainsi que pour d'autres documentaires français. C'est à l'occasion de l'enregistrement Paris Alger Bouzeguène, où il fera les parties de saxophone, qu'il fait la connaissance de Sidi Bémol.

MAXIME FLEAU - clarinette, chœurs

Maxime Fleau, commence la musique dès son plus jeune âge. A 8 ans, il débute la clarinette et obtient son CFEM à 17 ans. Entre temps il va s'intéresser à la batterie et commence à la pratiquer en autodidacte. Parallèlement il travaille aussi le jazz. A 20 ans il entre au CNR de St Brieuc et prépare son DEM Jazz qu'il validera 2 ans après. Il intègre à 21 ans le Centre des Musiques Didier Lockwood en tant que batteur et va y rester deux ans. Actuellement il évolue dans différentes formations comme : First Lady, Cirque Zanzibar, Sidi Bémol, Festen, Madeleine Besson...



Maxime Fleau – Cheikh Sidi Bémol – Damien Fleau

© Victor Delfim

AMAR CHAOUI - percussions (invité sur l'album)

L'enfance d'Amar Chaoui a été bercée par la musique traditionnelle africaine de tous genres du Maghreb (Algérie, Maroc...) à l'Afrique noire (Mali, Sénégal...) mais aussi la funk, le blues, le jazz...et donc par les percussions. Au collège l'un de ses professeurs ouvre un atelier de musique Amar s'y inscrit, de là se précise sa passion pour les percussions et apprend en autodidacte à 14 ans les bases fondamentales des instruments. La maîtrise d'une grande variété d'instruments à percussions tels que la darbouka, riq, tar, bendir, etc. lui ont permis de partager la scène aux côtés d'artistes de renoms. Cela fait maintenant 15 ans qu'Amar Chaoui tourne à travers le monde avec ses instruments, travaillant au cœur de différentes musiques et cultures.

MÉZIANE KEZZAR - auteur des chansons

Parolier, poète et écrivain, Ameziane Kezzar est également réputé pour ses adaptations de textes français en langue kabyle. Poète de talent, il continue de composer pour de nombreux artistes kabyles tels que Idir, Sidi Bémol et d'autres. Pour ces interprètes, en plus de compositions propres, il n'hésite pas à adapter des textes de Raymond Aron, Boris Vian, Jacques Prévert, Brassens et d'autres poètes français. Parmi ses écrits, « La fuite en avant », un roman français relatant l'histoire d'un sans papier, « Aghyul N ganjis » ou plus récemment « Brassens, Tughac d Isefra » que l'on peut traduire par Brassens, chants et poésie. Homme de conviction, dans ses interviews il sait s'exprimer sans concession et sans détour.